

「対象への働きかけ」を表わす機能動詞の日中対照研究

朱 薇娜

名古屋大学国際言語文化研究科

shubina0825@hotmail.com

1. はじめに

日本語においても、中国語においても、単一の動詞で表わし得る意味を「名詞+動詞」か「動詞+名詞」の形で表わす現象がある。たとえば、「影響する」を「影響を与える」で、“支持”（支持する）を“给予支持”（支持を与える）で表現する。

このような「V」→「N+V」/「V+N」の現象は、日本語、中国語のほかに、英語やドイツ語等にも見られる。Vの実質的意味の希薄化から、それぞれ「機能動詞」（日本語）、「形式动词」（中国語）、「light verb」（英語）、「funktionsverben」（ドイツ語）などと呼ばれている。本稿では村木（1991）にしたがって、機能動詞と呼ぶことにする。

村木（1991：203）では、機能動詞は「実質的な意味を名詞にあずけて、みずからはもっぱら文法的機能をはたす動詞」と定義されており、「する」を典型的な機能動詞と見なすほか、「誘いを受ける」の「受ける」のようなヴォイス的な意味、「実施にうつす」の「うつす」のようなアスペクト的な意味、「譲歩を示す」の「示す」のようなムード的な意味を特徴づける動詞をも幅広く機能動詞のカテゴリーに取り入れている。一方、中国語の場合は、朱徳熙（1985）では“加以、给予、给以、予以、进行、作”の六つ、尹世超（1980）ではその六つのほかに“受到、遭到、从事、致力、引起、促进、得到、寄予、禁受”等の24を挙げられている。

本稿では、対照の便宜上、「対象への働きかけ」を表す機能動詞に焦点を当て、中国語から“加以、给予、给以、予以”の四つを、日本語から「加える、与える」の二つをめぐって考察を進めていく。

2. 機能動詞結合の実態

機能動詞を考察するには、機能動詞と結びつき、実質的な意味役割を担う名詞も考察の対象に入れる必要がある。ここで、機能動詞と名詞との結びつきを村木（1991）に倣って「機能動詞結合」と呼ぶ。では、中国語と日本語のそれぞれの「対象への働きかけ」を表す機能動詞結合を見てみよう。

表1 「対象への働きかけ」を表わす中日の機能動詞結合

	機能動詞	機能動詞と結びつく名詞
中国語	给予, 给以, 予以 ⁽¹⁾	给予: 支持 帮助 奖励 鼓励 补助 表扬 同情 关注 说明 解释 给以: 支持 帮助 评价 重视 鼓励 回答 照顾 解释 指导 考虑

		予以： 考虑 扶持 保护 答复 说明 表扬 安排 发表 保障 照顾
	加以 ⁽²⁾	说明 解释 修改 干涉 改造 指导 解决 限制 控制 训练
日本語	を与える	影響/評価/保証/支持/説明/注意/許可/承認/ 声援/感銘/感動/誤解 潤い/彩り/安らぎ
	を加える	考察/検討/修正/解釈/説明/変更/制裁/非難/ 規制/指導/批判/改良/

表1に示すとおり、中国語の場合、機能動詞と結びつく名詞は動作を表わす二音節の名詞でなければならない。日本語の場合、サ変漢語名詞のほかにも、動詞マス形の名詞もある。

もう一つ大きな違いは、日本語の「与える、加える」は「おやつを与える」、「砂糖を加える」のような一般名詞とも結び付くため、実質動詞と機能動詞の両方を兼ねていると言えよう。一方、中国語の“给以、给予、予以、加以”は機能動詞としか使われない。“给零食”、“加糖”のように、モノ(実質名詞)と結びつく動詞と、物事と結びつく動詞とはきちんと使い分けられている。

3. 中国語と日本語における機能動詞表現の共通点

3.1 表現上の特徴と互換性

単一の動詞を「名詞+動詞」か「動詞+名詞」の形で表わすことから、迂言法という表現法を用いることを意味している。話し言葉と比べると、書き言葉においてよく使用されると考えられる。

互換性

- (1a) 上海万博を高く評価する
- (1b) 上海万博に高い評価を与える
- (2a) 高度评价上海世博会
- (2b) 对上海世博会给予高度评价

無互換性

- (3a) ?チームによく影響する
- (3b) チームに好影響を与える
- (4a) ?? 好好地影响团队
- (4b) 给团队好的影响

3.2 構文上の特徴

日本語の場合は

単一の動詞表現：主格+対象格(ヲ)/予格(ニ)+動詞

- (5) 教授が報告書を評価する。

機能動詞結合表現：主格＋予格(ニ)＋対象格(ヲ)＋機能動詞

(6)教授が報告書に評価を与える。

中国語の場合は

単一の動詞表現：主格＋動詞＋対象格

(7)总裁惩处了违纪的部门领导。

社長が規則違反した部署の責任者を処罰した。

機能動詞結合表現：

“给予、给以、予以”⁽³⁾は大きく分けて主に以下の二つのパターンがある。

ア 主格＋対＋予格＋给以/给予/予以/加以＋動作名詞

(対-“介词”、前置詞に近い)

(8)总裁对违纪的部门领导给以了惩处。

社長が規則違反した部署の責任者に処罰を与えた。

イ 给以/给予/予以＋予格＋動作名詞 (二重目的語構文)

(9)法国人给予景德镇陶瓷极高的评价。

フランス人は景徳鎮の陶磁器に高い評価を与えた。

4. 中国語と日本語における機能動詞表現の相違点

単一の動詞だけでも、予格か対象格に働きかけという意味役割を実現できるが、働きかけという共通部分を抽出して、機能動詞という形式で表現する中国語と日本語のメカニズムは一体何か。それを解明するには、機能動詞表現と単一動詞表現の違いに注目する必要がある。

4.1 中国語の主要部緊密結合効果

中国語では、単一の動詞の代わりに機能動詞結合を使用する要因の一つとして、修飾部で切り離された VO を改めて緊密に結合させることができることが挙げられる。一方、日本語は SOV 言語で、修飾成分を被修飾成分の前におくのが普通であるため、V をさらに OV に分割しても、OV→O+O` (動作名詞)+V、対象格を予格に (直接目的語を間接目的語に) かえるだけで、O と O` (動作名詞) の緊密度は変わらない。

(10) 教育破坏野生动物保护事业的公民。

野生動物保護事業を破壊した公民を教育する

(11) 对破坏野生动物保护事业的公民给以教育。

野生動物保護事業を破壊した公民に教育を与える

4.2 日本語の他動使役構文

表 1 で分かるように、中国語の機能動詞結合における動作名詞は、機能動詞ぬきで文の中において直接目的語をとる他動詞となるのは一般的である。例えば、“对首相给予支持”(「首相に支持を与える」)→“支持首相”(首相を支持する)、“对问题加以解决”(「問題に解決を加える」)→“解决问题”(「問題を解決する」)。

一方、日本語の場合は、他動詞となり得る動作名詞のほかに、「感銘、感動、うるおい」等の

自動詞の性質を持っている名詞もある。この場合、機能動詞結合の「与える」は「働きかけ」というより、他動使役態という文法的役割を果たしている。このような文に対して、中国語では「働きかけ」を表わす機能動詞を使わず、“让”等でマークする使役構文で表現する。

彼に安心を与える→彼を安心させる

让他安心 ?? 给予他安心 ?? 对他给予安心

日本人に誤解を与える→日本人を誤解させる

让日本人误解 ?? 给予日本误解 ?? 对日本给予误解

5. まとめ

中国語と日本語の「対象への働きかけ」を表わす機能動詞結合を構文と表現上の特徴から考察してみた。今後の課題として単一動詞表現と機能動詞表現の互換性の有無等をめぐって、さらに考察していきたい。

注：

(1) 中国語の機能動詞の“给予、给以、予以”は意味や用法が完全に一致しているわけではないが、類似する上に、その違いを詳しく分析すると論旨からはずれることになるため、ここでは一つのグループとして見なす。また表に列挙する“给予、给以、予以、加以”と結びつく名詞はいずれも CCL オンラインコーパス(北京大学漢語言語学研究中心提供)で検索し、上位に来ている名詞である。“给予、给以、予以”は意味や用法が近いため、結びつきの名詞も類似性をみせている。

紙幅の制限で、詳しい説明を控えるが、ごく一部の例外を除き、“给予、给以、予以”は主に人間を主体とする有情物を予格にとるのに対して、“加以”は物事を予格にとるのが一般的である。

(2) ヲ格にくるのは主に動名詞であるが、名詞としてしか使われないのもあると朱徳熙(1985)では述べられている。例としては、“进行战争、进行手术、进行口试”が挙げられている。

(3) “加以”はパターンイがない。また、“给以、予以”は给/予+予格+以+動作名詞のように二文字を切り離して構文を成す。

参考文献

- 村木 新次郎 1991 『日本語動詞の諸相』 ひつじ書房
リンゼイ J. ウェイリー著 大堀寿夫等訳 2006 『言語類型論入門—言語の普遍性と多様性』 岩波書店
范 崇寅 1994 《日语中的机能动词》 《日语学习与研究》第3期
范 崇寅 2004 《日语机能动词与汉语形式动词对比研究》 《天津外国语学院学报》第4期
尹 世超 1980 《谈“进行”类动词谓语句》 《哈尔滨师专学报》第1期
朱 徳熙 1985 《现代书面汉语里的虚化动词和名词》 第一届国际汉语教学讨论会
Gabriele Stein 1991 “the Phrasal Verb Type ‘to Have a Look’ in Modern English”